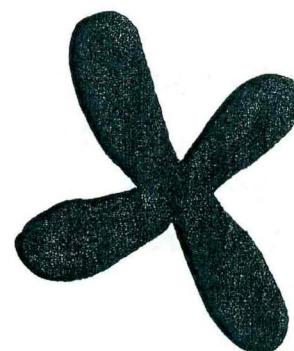


Dec. 2000

Charity Dove  
Catherine Baldessari - Litchman  
Casie Banks  
Andrea Boothby  
John Braver  
Roania A. K Durrani  
Tate Earle  
Charissa Johnson  
Rick Little  
Al Yssa Lowe  
Laura Pattison  
Ria Romstedt  
Nina Salzman  
Jen Schmitt  
Bennet Strauss  
Hannah Strom-Martin  
Sera Vautier  
Krispy Wright  
Morgan Zazow  
Anna Zimmer  
Emily Wells  
and  
Amy Williams

present

a  
world  
of  
songs



# A World of Songs....

South Africa:

NJE NJE  
FREEDOM

Bosnia & Bulgaria:

DOBRO DOŠLI  
CÜVAM OVCE  
ZENI ME  
NIKOLOLE

United States:

ABBEVILLE  
RUSSIA

WONDROUS LOVE

Bosnia & Bulgaria:

ZAPE VALA  
KLETINE (Women's song)  
MENS SONG  
IZ VOR VODA

United States:

MORNING  
BRIDGEWATER

South Africa:

SENZANINA  
SHOSHALOZA  
UMBUBE



Kleti ni jednoga, neću sela,  
Lole svđenoga jerbo ne žnam,  
Pijano te cveće kaju meni,  
Ko rajike neće nek se javi,  
Selo od rođenja selo moje,  
Reći doviđenja I tebi .....



Izjovaralica from Mt. Bjelasnica



--- I will not curse any village,  
since I do not know where my  
predestined darling is from,  
They tell me your darling is drunk,  
show me the one who does not  
like to drink,  
My village --- my native village,  
Even to you I will say goodbye



Izgorvaralica from Mt. Bjelasnica

This song is an older  
genre of traditional  
polyphony, similar to  
ganga, with the exception

Bosnian & Bulgarian  
PRONOUNCEMENT KEY: that all the singers

are pronouncing  
C = "TS" as in bats the lyrics ~ it  
Č = "CH" as in chips expresses the  
Ć = "CH" as in church worries of a  
DZ = "J" as in juice woman about the  
Š = "SH" as in ship time she will get  
Ž = "ZH" as in garage married.

Dobro došli, Jane moje kičeni svatovi,  
kičeni svatovi...

Dobro došli, Jane moje, i vas bolje năšli,  
i vas bolje năšli...

Dobro došli Jane moje .....

Domaćine, Jane moje otvaraj kapiju,  
otvaraj kapiju....

Neka Sveti, Jane moje, udju u avliju.....

Welcome, my fawn, the adorned wedding guests,  
Welcome, my fawn, and we found you in even better health,  
Host, my fawn, open the gate,  
Let the wedding guests, my fawn, come into the yard....  
a wedding bećarac from Ripci, Bosnia and  
Herzegovina .....

NIKOLO le, NIKOchole...  
pr - vo libe Lju bil si me  
Dor sum bila lu dă mla da...

44 Nikolo le, Nikolcho le

Bulgarian /arr. Philip Koutev

Ni - ko - lo - le, Ni - ko - cho - le, Ni - ko - lo - le,

pr - vo li - be Lju - bil si - me, lu - gal si - me

2) Dor sum bila, luda mлада  
luda mлада, ta glupava  
A sega sum razumjala  
razumjala um dobila

3) Nikolo le, Nikolcho le  
Ne mami me, ne luži me  
Ne sum moma za lugane  
Naj sum moma bjal trendafil

4) Naj sum bjala i červena  
Naj sum tunka i visoka  
Po men tičat ergenite  
Za men pitat svekrvite

O Nikola my first love. You loved me and lied to me. I was a young girl, young and stupid, and I understand what happened. Nikola, don't lie to me. I'm not one to be lied to, rather I'm a white carnation, fair and rosey, tall and thin - young men chase after me and mothers-in-law ask after me.

pr - vo li - be Lju - bil si - me, lu - gal si - me

Dor sum bi - la lu - da mla - da.

oh NIKOLOLA my first love ... you  
lied to me ... I was a young girl,  
young and stupid, and I understand  
what happened --- NIKOLOLA dont  
lie to me I'm not the one to be  
lied to, rather I'm a white carnation  
fair and rosey, tall and thin,  
young men chase after me and  
mother in-laws ask after  
me ---

# Zapevala sojka ptica... mi sli zora je.. aman aman

## Zapevala sojka ptica

21

Serbia / MCB 1977

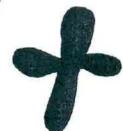
Za - pe - va - la      soj - ka      pti - ca  
 mi - sli      zo - ra      je a - man, a - man,  
 mi - sli      zo - ra      je.

Zapevala can also be effectively sung by mixed men's and women's voices. Women sing the bottom line and men sing the top line an octave lower. It is also very nice with accordian and/or wind instruments.

1. Zapevala sojka ptica misli zora je, aman, aman, misli zora je.
2. Ustaj kato, ustaj zlato, spremaj darove, aman, aman, spremaj darove.
3. Ja sam mlada i sirota, nemam darove, aman, aman, nemam darove.
4. Da si mlada i sirota, što se udaješ, aman, aman, što se udaješ?
5. Udala me stara majka, nisam ni znala, aman, aman, nisam ni znala.

The jay bird began singing  
thinking it was dawn...  
"Get up, Kata, goldenone,

prepare your wedding gifts," "I am young and poor, I have no gifts.", "If you are young and poor, why do you marry?"  
"My mother married me off and I didn't even know..."



## World of Songs:

### Ženi me mamo

- Bansko, Bulgaria -

Ženi me, mamo, ženi me,  
ženi me stara le mamo, ženen da joda,  
ženi me stara le mamo, ženen da joda.



Charity Dove...  
Catherine Baldessari-

Litchman...

Casic Banks...

Andrea Boothby...

John Braver...

Raania A.-K. Durrani...

Tate Earle...

Charissa Johnson...

Rick Little...

Alyssa Lowe...

Laura Patterson...

Ria Romstedt...

Nina Salzman...

Jen Schmitt...

Bennet Strauss...

Hannah Strom-Martin...

Sera Vautier...

Kryssy Wright...

Morgan Zazow...

Anna Zimmer...

Emily Wells...

and

Amy Williams...

Necu sela kleti ni jednoga (Izgovaralica from Mt. Bjelasnica)

Kleti ni jednoga necu sela, necu sela.  
Lole sudjenoga jerbo ne znam, jerbo ne znam.

Pijano ti cveće, kazu meni, kazu meni.  
Ko rakije nece nek se javi, nek se javi.

Selo od rođenja selo moje, selo moje.  
Reci dovidjenja I tebi cu I tebi cu.

I will not curse any village  
Since I do not know where is my predestined darling from.  
They tell me your flower (darling) is drunk.  
Show me the one who does not like to drink.  
My village, my native village.  
Even to you I will say good-bye.

SENZENINA (revised lyrics, 1996)  
From South Africa, in Xhosa and Zulu

Senzenina, Senzenina?

Sono sethu ubumnyama

Mayibuye iAfrika

Ibuyile iAfrika (What have we done?)

Aluta Continua (Our only "sin" is being Black!)

(Let Africa be brought back/returned to her people  
(Africa has been returned/is ours!)

(The Struggle continues)



**ženi me, mama, ženi me  
ženi me stara te mama,  
zenen da joda...**



**Bansko, Bulgaria**

Marry me off, mother, while I am young,  
the wedding clothes still look good on me, and while  
the girls still want me....

**Senzenind, Senzenind?**

**Sonu sethu ubumnyama ...**

What have we done?

our only "sin" is being BLACK

This fall a shared passion for music inspired Emily Wells '00 and her teacher Amy Williams '90 to bring choral sound from all over the world to Bennington. Tonight a chorus of 21 people will share their passion with you.

We would like to thank the following people:

Tim Erikson,  
Mirijana Laušević,  
David Hykes and the harmonic antenna,  
Eveline Macdougal,  
and the gypsies around the world who have inspired us.

Programme design by:  
Raania A.K Durrani